ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 20 décembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance aux colons", a donné le 4 janvier 1956 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e December 1955 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 November 1939 betreffende de hulp aan kolonisten", heeft de 4e Januari 1956 het volgend advies gegeven :

La présentation du projet participe d'une certaine confusion. L'alinéa 2 du préambule ainsi que la phrase liminaire de l'article 1er sont rédigés comme si la disposition nouvelle devait s'intégrer dans l'article 9 bis de l'arrêté royal du 10 novembre 1939. La disposition elle-même est, en revanche, rédigée sous forme d'un article 9 ter, donc d'un article distinct de l'article 9 bis.

Cette dernière manière de procéder est la meilleure, mais elle requiert l'adaptation indiquée ci-après dans l'alinéa 2 du préambule ainsi que dans la phrase liminaire de l'article 1er:

"Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1939 qui est relatif à l'assistance aux colons, modifié par l'arrêté ministériel du 29 août 1942, par les arrêtés du Régent des 12 juin 1945, 27 février 1946 et 29 janvier 1949 et par les arrêtés royaux des 25 février 1952 et 15 janvier 1955;

.....

Article 1er.-

Un article 9 ter, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 10 novembre 1939 : ... ".

+

+ +

La fin du nouvel article 9 ter gagnerait à être rédigé comme suit : "tant pour eux-mêmes que pour leur épouse qui les accompagne ou va les rejoindre".

.../...

Ce même article 9 ter serait utilement complété par une disposition relative à la désignation de l'autorité compétente pour l'octroi de la ristourne.

\+

\+ \+

L'article 2 charge le Ministre de l'exécution de l'arrêté et détermine la date de l'entrée en vigueur. Ces deux objets devraient constituer deux articles distincts, rédigés de la manière suivante :

"Article 2.-

Le présent arrêté a effet au 1er octobre 1955.

Article 3.-

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté ".

Er is iets verwards in de wijze waarop het ontwerp is opgesteld. Het tweede lid van de aanhef en de inleidende volzin van artikel 1 zijn geredigeerd alsof de nieuwe bepaling plaats gaat nemen in artikel 9 bis van het koninklijk besluit van 10 November 1939. De bepaling zelf daarentegen heeft de vorm van een artikel 9 ter, dus als een artikel dat los van artikel 9 bis staat.

Deze laatste werkwijze is de beste, maar maakt een aanpassing nodig in het tweede lid van de aanhef en de eerste volzin van artikel 1, en wel als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 10 November 1939 betreffende de hulp aan kolonisten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 29 Augustus 1942, bij de besluiten van de Regent van 12 Juni 1945, 27 Februari 1946 en 29 Januari 1949 en bij de koninklijk besluiten van 25 Februari 1952 en 15 Januari 1955 ;

.....

Artikel 1.-

Een artikel 9 ter, luidend als volgt, wordt in het koninklijk besluit van 10 November 1939 ingevoegd : ...".

\+

\+ \+

Het slot van het nieuwe artikel 9 ter ware beter als volgt te lezen : "zo voor hen zelf als voor de echtgenote die hen vergezelt of zich bij hen vervoegt".

.../...

Hetzelfde artikel 9 ter zou gevoeglijk kunnen worden aangevuld met een bepaling betreffende de aanwijzing van de overheid die bevoegd is om terugbetaling toe te staan.

\+

\+ \+

Artikel 2 belast de Minister met de uitvoering van het besluit en stelt de datum van inwerkingtreding vast. Dit tweeledige oogmerk vereist twee afzonderlijke artikelen, als volgt te lezen :

"Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 October 1955.

Artikel 3.-

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président
J.COYETTE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN,
A.BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN,
G.PIQUET, greffier adjoint, greffier

De kamer was samengesteld uit

de Heren : raadsheer van State, voorzitter
raadsheren van State,
bijzitters van de afdeling wetgeving,
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.